

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μεγάλη Παρασκευή πρωΐ

Ἡ Ἀποκαθήλωσις

Ἀκολουθία Ἑσπερινουῦ

*Βλ. Προσευχτάριον Ἱ. Μητροπόλεως Α.,  
σελ. 58 καὶ ἐξῆς*

Ἱερεὺς

**Ε**ὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε,  
Ἐνῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Δ**εῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

**Δ**εῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

**Δ**εῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

## KARWOCHE

Hoher Karfreitag – Morgen

Die Kreuzabnahme

Vespergottesdienst

*s. Gebetbuch der Metropolis von Austria,  
S. 58ff. (gr.-dt.) bzw. 32ff. (dt.)*

Priester

**G**epriesen sei unser Gott allezeit,  
Gjetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor unserem König  
und Gott.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor Christus, unse-  
rem König und Gott.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
niederfallen vor Christus selbst,  
unserem König und Gott.

## Ψαλμός 97'

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης  
σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέ-  
πειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος  
φῶς ὡς ἱμάτιον.

*Εἰς τὸ Κύριε ἐκέκραξα...*

1. Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης,  
Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι  
παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.
2. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου  
ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν  
ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.  
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

## Ἰδιόμελα

Ἦχος α'

Πᾶσα ἡ Κτίσις, ἡλλοιοῦτο  
ἐν φόβῳ, θεωροῦσά σε, ἐν  
σταυρῷ κρεμάμενον Χριστέ.  
Ὁ ἥλιος ἐσκοτίζετο, καὶ γῆς τὰ  
θεμέλια συνεταράττετο, τὰ πάντα  
συνέπασχον, τῶν πάντων κτίσαντι,  
ὁ ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ὑπομείνας,  
Κύριε δόξα σοι.

Ἦχος β'

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός·  
ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω  
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Λαὸς δυσσεβῆς καὶ παράνομος,  
ἵνα τί μελετᾷ κενά; ἵνα τί  
τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, θανάτῳ  
κατεδίκασε; Μέγα θαῦμα! ὅτι ὁ  
Κτίστης τοῦ Κόσμου, εἰς χεῖρας  
ἀνόμων παραδίδοται, καὶ ἐπὶ ξύλου  
ἀνυψοῦται ὁ φιλόανθρωπος, ἵνα τοὺς  
ἐν Αἴδη δεσμώτας ἐλευθερώσῃ,  
κράζοντας· Μακρόθυμε Κύριε  
δόξα σοι.

## Psalm 103

Preise, meine Seele, den Herrn! Herr,  
mein Gott, über alle Maßen groß bist  
Du!  
Mit Lobpreis und Hoheit bist Du be-  
kleidet, mit Licht hüllst Du Dich wie  
in ein Gewand, ...

*Zum Herr, ich habe zu Dir gerufen ...*

Würdest Du Unrecht beachten, Herr,  
Herr, wer würde bestehen? Doch bei  
Dir ist Versöhnung.  
Um Deines Namens willen harrte  
ich auf Dich, Herr; es harrte meine  
Seele auf Dein Wort, es hoffte meine  
Seele auf den Herrn.

## Idiomela

Erster Ton

Die ganze Schöpfung wurde in  
Furcht verwandelt, als sie Dich  
auf dem Kreuz hängen sah, Chris-  
tus Die Sonne verdunkelte sich und  
die Fundamente der Erde erbebten.  
Alles litt mit Dir, dem Schöpfer aller  
Dinge, der dies aus freiem Willen er-  
litten hat. Herr, Ehre sei Dir!

Zweiter Ton

Vom Anbruch des Morgens bis zur  
Nacht, vom Anbruch des Morgens  
an hofft Israel auf den Herrn.

Ein gottloses und gesetzloses Volk,  
was sinnt es vergebens? Warum  
hat es das Leben aller zum Tode ver-  
urteilt? O großes Wunder! Denn der  
Schöpfer der Welt wird in die Hän-  
de von Gesetzlosen gegeben und auf  
das Kreuz wird der Menschenlieben-  
de erhoben, um die in der Unterwelt  
Gebundenen zu befreien, die rufen:  
Langmütiger Herr, Ehre sei Dir!

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

**Σ**ήμερον σὲ θεωροῦσα, ἡ ἄμεμπτος Παρθένος ἐν Σταυρῷ, Λόγε ἀναρτώμενον, ὀδυρομένη μητρῶα σπλάγχνα, ἐτέρωτο τὴν καρδίαν πικρῶς· καὶ στενάζουσα ὀδυνηρῶς ἐκ βάθους ψυχῆς, παρειὰς σὺν θριξὶ καταξαίνουσα, κατετρώχετο· διὸ καὶ τὸ στήθος τύπτουσα, ἀνέκραγε γοερῶς· Οἶμοι θεῖον Τέκνον! οἶμοι τὸ φῶς τοῦ Κόσμου! τί ἔδυσ ἐξ ὀφθαλμῶν μου, ὁ Ἄμνος τοῦ Θεοῦ; ὅθεν αἱ στρατιαὶ τῶν Ἀσωμάτων, τρόμῳ συνείχοντο λέγουσαι· Ἀκατάληπτε Κύριε δόξα Σοι.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

**Ἐ**πὶ ξύλου βλέπουσα, ἔκρεμάμενον Χριστέ, σὲ τὸν πάντων Κτίστην καὶ Θεόν, ἡ Σὲ ἀσπόρως τεκοῦσα, ἐβόα, πικρῶς· Υἱέ μου, ποῦ τὸ κάλλος ἔδυσ τῆς μορφῆς Σου; οὐ φέρω καθορᾶν σε, ἀδίκως σταυρούμενον· σπεῦσον οὖν ἀνάστηθι, ὅπως ἴδω καὶ γώ, Σοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν, τριήμερον ἔξανάστασιν.

Ἦχος πλ. β'

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

**Σ**ήμερον ὁ Δεσπότης τῆς Σκτίσεως, παρίσταται Πιλάτῳ, καὶ σταυρῷ παραδίδοται ὁ Κτίστης τῶν ἀπάντων, ὡς ἄμνος προσαγόμενος τῇ ἰδίᾳ βουλήσει· τοῖς ἡλοῖς προσπήγνυται, καὶ τὴν πλευρὰν κεντᾶται, καὶ τῷ σπόγγῳ προσψαύεται, ὁ μάννα ἐπομβρήσας· τὰς σιαγόνας

Denn beim Herrn ist Erbarmen und große Erlösung. Er selbst wird Israel aus all seinem Unrecht erlösen.

**H**eute erblickt Dich die makellose Jungfrau auf dem Kreuz, Wort Gottes, voll mütterlichem Schmerz, der ihr Herz bitterlich durchbohrte. Voll Schmerzen stöhnte sie in der Tiefe ihrer Seele, mit zerzausten Haaren war sie ganz entkräftet, da sie sich an die Brust schlug und laut schrie: Oh mein göttlichen Kind! Oh du Licht der Welt! Warum bist Du meinen Augen entwichen, Lamm Gottes? Darob erzitterten die Scharen der Engel in Furcht und riefen: Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

Preist den Herrn, alle Länder. Singt Ihm, alle Völker.

**A**uf dem Kreuz sah sie Dich hängen, Christus, die Dich, den Schöpfer und Gott des Alls, samenlos geboren hat, und ruft voll Bitterkeit: Mein Sohn, wo ist die Schönheit Deiner Gestalt? Ich ertrage es nicht, Dich zu sehen, ungerecht gekreuzigt. Eile Dich also und erstehe, damit auch ich Deine Auferstehung von den Toten am dritten Tag sehe.

Denn Sein Erbarmen wurde mächtig über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt in Ewigkeit.

**H**eute steht der Gebieter über die Schöpfung vor Pilatus und dem Kreuz übergeben wird der Schöpfer des Alls, als Lamm wird Er weggeführt nach Seinem eigenen Willen. Mit Nägeln wird Er durchbohrt und die Seite wird geöffnet, und mit dem Schwamm wird angerührt, der Manna herabregnen ließ, an den Wangen wird geschlagen der Erlöser der

ράπιζεται, ὁ Λυτρωτῆς τοῦ Κόσμου, καὶ ὑπὸ τῶν ἰδίων δούλων ἐμπαίζεται, ὁ Πλάστης τῶν ἀπάντων. Ὡ Δεσπότης φιλανθρωπίας! ὑπὲρ τῶν σταυροῦντων παρεκάλει τὸν ἴδιον Πατέρα, λέγων· Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην· οὐ γὰρ οἶδασιν οἱ ἄνομοι, τί ἀδίκως πράττουσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῶ...

Ἦχος πλ. β'

Ὡ! πῶς ἢ παράνομος συναγωγή, τὸν Βασιλέα τῆς Κτίσεως κατεδίκασε θανάτῳ, μὴ αἰδουμένη τὰς εὐεργεσίας, ἅς ἀναμνησκῶν, προησφαλίζετο λέγων πρὸς αὐτούς· Λαός μου τί ἐποίησα ὑμῖν; οὐ θαυμάτων ἐπέπλησα τὴν Ἰουδαίαν, οὐ νεκρούς ἐξάνεστησα μόνῳ τῷ λόγῳ; οὐ πᾶσαν μαλακίαν ἐθεράπευσα καὶ νόσον· τί οὖν μοι ἀνταποδίδετε; εἰς τί ἀμνημονεῖτέ μου; ἀντὶ τῶν ἰαμάτων πληγὰς μοι ἐπιθέντες, ἀντὶ ζωῆς νεκροῦντες, κρεμῶντες ἐπὶ ξύλου, ὡς κακοῦργον, τὸν εὐεργέτην, ὡς παράνομον, τὸν νομοδότην, ὡς κατάκριτον, τὸν πάντων βασιλέα. Μακρόθυμε Κύριε δόξα Σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἦχος πλ. β'

Φοβερόν καὶ παράδοξον Μυστήριον, σήμερον ἐνεργούμενον καθορᾶται. Ὁ ἀναφῆς κρατεῖται, δεσμεῖται, ὁ λύων τὸν Ἀδὰμ τῆς κατάρας. Ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ νεφρούς, ἀδίκως ἐτάζεται, εἰρκτῆ κατακλείεται, ὁ τὴν ἄβυσσον κλείσας· Πιλάτῳ παρίσταται, ὧ τρόμῳ παρίστανται οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις, ῥαπίζεται χειρὶ τοῦ πλάσματος, ὁ Πλάστης, ξύλῳ κατακρίνεται, ὁ κρίνων ζῶντας

Welt und von den eigenen Knechten wird verhöhnt der Schöpfer des Alls. Wie groß ist die Menschenliebe des Gebieters! Den eigenen Vater fleht er an für jene, die Ihn kreuzigen: Vergib ihnen diese Sünde, denn die Gesetzlosen wissen nicht, was sie Unrechtes tun.

Ehre sei dem Vater ...

Sechster Ton

Wie konnte die gesetzlose Versammlung den König der Schöpfung zum Tode verurteilen, ohne sich der Wohltaten zu schämen, an die Er sie erinnerte und die Er Ihnen zusicherte, und sprach: Mein Volk, was habe ich dir getan? Habe ich Judäa nicht mit Wundern erfüllt? Habe ich nicht Tote nur durch mein Wort auferweckt? Habe ich nicht jedes Leiden und jede Krankheit geheilt? Wie aber vergeltet ihr mir? Wie habt ihr mich vergessen? Für die Heilungen fügt ihr mir Wunden zu, für das Leben den Tod, indem ihr den Wohltäter ans Kreuz hängt wie einen Verbrecher, als Gesetzlosen den Gesetzgeber, als Verfluchten den König des Alls. Langmütiger Herr, Ehre sei Dir!

Jetzt und immerdar ...

Sechster Ton

Ein furchtbares und wundersames Mysterium wird heute geschaut. Der Unberührbare wird gehalten, gefesselt wird Er, der den Adam des Fluches fesselte. Er die Herzen und Gedanken prüft, wird ungerecht erforscht, ins Gefängnis eingeschlossen wird Er, der den Abgrund verschloss. Vor Pilatus steht, vor dem die Mächte der Himmel in Furcht stehen, geschlagen von der Hand des Geschöpfes wird der Schöpfer,

καὶ νεκρούς, τάφῳ κατακλείεται,  
ὁ καθαιρέτης τοῦ Ἄιδου. Ὁ πάντα  
φέρων συμπαθῶς, καὶ πάντα  
σώσας τῆς ἀρᾶς, ἀνεξίκακε Κύριε  
δόξα Σοι.

Ἦχος β'

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης,  
Φᾶθανάτου Πατρὸς, οὐρανίου,  
ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ,  
ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἔσπερινόν, ὑμνοῦμεν  
Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα  
Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς,  
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ  
Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος  
σὲ δοξάζει.

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου  
ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου  
ἔβαλον κληρον. (ἐκ β')

Στίχ. Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρόσχες  
μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;

Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου  
ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου  
ἔβαλον κληρον.

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ἐξ. λγ' 11-23

Ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν,  
ἐνώπιος ἐνώπιω, ὡς εἴ τις  
λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον, καὶ  
ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν. Ὁ δὲ  
θεράπων Ἰησοῦς, υἱὸς Ναυῆ νέος,  
οὐκ ἔξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.  
Καὶ εἶπε Μωϋσῆς πρὸς Κύριον· Ἰδοὺ  
σύ μοι λέγεις· Ἀνάγαγε τὸν λαὸν  
τοῦτον, σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι, ὃν  
συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ. Σὺ δὲ μοι  
εἶπας· Οἶδά σε παρὰ πάντα, καὶ  
χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. Εἰ οὖν εὗρηκα

zum Kreuzestod verurteilt wird, der  
die Lebenden und Toten richtet, im  
Grab eingeschlossen wird der Ver-  
richter der Unterwelt. Du alles lang-  
mütig Ertragender und alle vom  
Fluche Rettender, Unrecht ertragen-  
der Herr, Ehre sei Dir!

Zweiter Ton

Heiteres Licht vom heiligen  
Glanz Deines unsterblichen,  
himmlischen, heiligen und seligen  
Vaters: Jesus Christus. Wir kom-  
men beim Sinken der Sonne, sehen  
das freundliche Licht des Abends,  
singen in Hymnen Gott dem Vater,  
dem Sohn und dem Heiligen Geist.  
Würdig bist Du, dass wir Dir singen  
zu allen Zeiten mit heiligen Liedern,  
Christus, Sohn Gottes, Bringer des  
Lebens; deshalb lobpreist Dich die  
ganze Schöpfung!

Prokeimenon. Vierter Ton

Sie teilten unter sich meine Kleider  
und warfen das Los um mein Ge-  
wand. (2x)

Vers: O Gott, mein Gott, erhöre mich!  
Warum hast Du mich verlassen?

Sie teilten unter sich meine Kleider  
und warfen das Los um mein Ge-  
wand.

Lesung aus dem Buch Exodus.

Ex 33,11-23

Der Herr und Mose redeten mitei-  
nander von Angesicht zu Ange-  
sicht, wie einer mit seinem Freund  
spricht. Mose ging ins Lager zurück,  
während sein Diener Josua, der Sohn  
Nuns, ein junger Mann, nicht vom  
Zelt wich. Mose sagte zum Herrn:  
Siehe, du hast zwar zu mir gesagt:  
Führ dieses Volk hinauf! Du hast  
mich aber nicht wissen lassen, wen  
du mit mir sendest. Du hast doch  
gesagt: Ich habe dich mit Namen er-

χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν, ἵνα γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ᾧ εὐρηκῶς χάριν ἐνώπιόν σου, καὶ ἵνα γνῶ, ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. Καὶ λέγει· Αὐτὸς προπορεύσομαί σου, καὶ καταπαύσω σε, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Εἰ μὴ σὺ αὐτὸς συμπορεύση μεθ' ἡμῶν, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν. Καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς, ὅτι εὐρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγὼ τε, καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔστιν. Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἶρηκας, ποιήσω· εὐρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας. Καὶ λέγει Μωϋσῆς· Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν. Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῆ δόξῃ μου, καὶ καλέσω τῷ ὀνόματί μου. Κύριος ἐναντίον σου, καὶ ἐλεήσω, ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω, ὃν ἂν οἰκτείρω. Καὶ εἶπεν· οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου, καὶ ζήσεται. Καὶ εἶπε Κύριος· ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, καὶ στήθι ἐπὶ τῆς πέτρας, ἢνίκα δ' ἂν παρέλθῃ ἡ δόξα μου, καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας, καὶ σκεπάσω τῆ χειρὶ μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω, καὶ ἀφελῶ τὴν χειρὰ μου, καὶ τότε ὄψει τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταιί σοι.

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Δίκασον, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με. Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.

kannt und du hast Gnade in meinen Augen gefunden. Wenn ich wirklich Gnade in deinen Augen gefunden habe, so lass mich doch deine Wege erkennen, dass ich dich kenne und Gnade in deinen Augen finde, und siehe, diese Nation ist dein Volk! Da sagte er: Mein Angesicht wird mitgehen, bis ich dir Ruhe verschafft habe. Da entgegnete er ihm: Wenn dein Angesicht nicht mitginge, dann führe uns nicht von hier hinauf! Woran soll man erkennen, dass ich Gnade in deinen Augen gefunden habe, ich und dein Volk? Doch wohl daran, dass du mit uns ziehst. Und dann werden wir, ich und dein Volk, vor allen Völkern auf der Erde ausgezeichnet werden. Der Herr erwiderte Mose: Auch das, was du jetzt verlangt hast, will ich tun; denn du hast Gnade in meinen Augen gefunden und ich kenne dich mit Namen. Dann sagte er: Lass mich doch deine Herrlichkeit schauen! Da sagte er: Ich will meine ganze Güte vor dir vorüberziehen lassen und den Namen des Herrn vor dir ausrufen. Ich bin gnädig, wem ich gnädig bin, und ich bin barmherzig, wem ich barmherzig bin. Weiter sprach er: Du kannst mein Angesicht nicht schauen; denn kein Mensch kann mich schauen und am Leben bleiben. Dann sprach der Herr: Siehe, da ist ein Ort bei mir, stell dich da auf den Felsen! Wenn meine Herrlichkeit vorüberzieht, stelle ich dich in den Felsspalt und halte meine Hand über dich, bis ich vorüber bin. Dann ziehe ich meine Hand zurück und du wirst meinen Rücken sehen. Mein Angesicht kann niemand schauen.

Prokeimenon. Vierter Ton

Vergilt, Herr, denen, die mir Unrecht tun. Sie vergelten mir Gutes mit Bösem.

**Ε**ὐλόγησε Κύριος τὰ ἔσχατα τοῦ Ἰώβ μᾶλλον, ἢ τὰ ἔμπροσθεν, ἣν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ, πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑξακισχίλια, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια. Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ, καὶ θυγατέρες τρεῖς. Καὶ ἐκάλεσε τὴν μὲν πρώτην, Ἥμέραν, τὴν δὲ δευτέραν, Κασσίαν, τὴν δὲ τρίτην, Ἀμαλθαίας κέρασ. Καὶ οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰώβ, βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν, ἔδωκε δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. Ἐζησε δὲ Ἰώβ, μετὰ τὴν πληγὴν, ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἔτη ἔζησε διακόσια τεσσαράκοντα. Καὶ εἶδεν Ἰώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενεάν, καὶ ἐτελεύτησεν Ἰώβ πρεσβύτερος, καὶ πλήρης ἡμερῶν.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

*Ἡσ. νβ' 13–νδ' 1*

**Τ**άδε λέγει Κύριος· Ἴδου συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται, καὶ δοξασθήσεται, καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα. Ὅν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Οὕτω θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν, ὅτι, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουςιν.

Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; Ἀνηγγείλαμεν, ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν

**Der** Herr aber segnete die spätere Lebenszeit Ijobs mehr als seine frühere. Er besaß vierzehntausend Schafe, sechstausend Kamele, tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen. Auch bekam er sieben Söhne und drei Töchter. Die erste nannte er Jemima, Turteltaube, die zweite Kezia, Zimtblüte, und die dritte Keren-Happuch, Schminkhörnchen. Man fand im ganzen Land keine schöneren Frauen als die Töchter Ijobs. Ihr Vater gab ihnen Erbesitz unter ihren Brüdern. Ijob lebte danach noch hundertvierzig Jahre und er sah seine Kinder und Kindeskinde, vier Generationen. Dann starb Ijob, hochbetagt und satt an Lebenstagen.

Lesung aus der Prophezeiung des Jesaja.

*Jes 52,13–54,1*

**S**iehe, mein Knecht wird Erfolg haben, er wird sich erheben und erhaben und sehr hoch sein. Wie sich viele über dich entsetzt haben – so entstellt sah er aus, nicht mehr wie ein Mensch, seine Gestalt war nicht mehr die eines Menschen –, so wird er viele Nationen entsühnen, Könige schließen vor ihm ihren Mund. Denn was man ihnen noch nie erzählt hat, das sehen sie nun; was sie niemals hörten, das erfahren sie jetzt.

Wer hat geglaubt, was wir gehört haben? Der Arm des Herrn – wem wurde er offenbar? Vor seinen Augen wuchs er auf wie ein junger Spross, wie ein Wurzeltrieb aus tro-

γῆ διψώση. Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῶ, οὐδὲ δόξα, καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος, οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, καὶ ἐκλείπον παρὰ πάντα τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. Ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ ὑπὸ Θεοῦ, καὶ ἐν κακώσει. Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Παιδεῖα εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη. Καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτόν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι, οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφρονος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη, τὴν δὲ γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς, ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους, ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ βούλεται Κύριος καθαρίσαι αὐτόν ἀπὸ τῆς πληγῆς.

Ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον, καὶ βούλεται Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον, εὐ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς

ckenem Boden. Er hatte keine schöne und edle Gestalt, sodass wir ihn anschauen mochten. Er sah nicht so aus, dass wir Gefallen fanden an ihm. Er wurde verachtet und von den Menschen gemieden, ein Mann voller Schmerzen, mit Krankheit vertraut. Wie einer, vor dem man das Gesicht verhüllt, war er verachtet; wir schätzten ihn nicht. Aber er hat unsere Krankheit getragen und unsere Schmerzen auf sich geladen. Wir meinten, er sei von Gott geschlagen, von ihm getroffen und gebeugt. Doch er wurde durchbohrt wegen unserer Vergehen, wegen unserer Sünden zermalmt. Zu unserem Heil lag die Züchtigung auf ihm, durch seine Wunden sind wir geheilt. Wir hatten uns alle verirrt wie Schafe, jeder ging für sich seinen Weg. Doch der Herr ließ auf ihn treffen die Schuld von uns allen. Er wurde bedrängt und misshandelt, aber er tat seinen Mund nicht auf. Wie ein Lamm, das man zum Schlachten führt, und wie ein Schaf vor seinen Scherern verstummt, so tat auch er seinen Mund nicht auf. Durch Haft und Gericht wurde er dahingerafft, doch wen kümmerte sein Geschick? Er wurde vom Land der Lebenden abgeschnitten und wegen der Vergehen meines Volkes zu Tode getroffen. Bei den Frevlern gab man ihm sein Grab und bei den Reichen seine Ruhestätte, obwohl er kein Unrecht getan hat und kein trügerisches Wort in seinem Mund war.

Doch der Herr hat Gefallen an dem von Krankheit Zermalmten. Wenn du, Gott, sein Leben als Schuldopfer einsetzt, wird er Nachkommen sehen und lange leben. Was dem Herrn gefällt, wird durch seine Hand gelingen. Nachdem er vieles ertrug, erblickt er das Licht. Er sättigt sich an Erkenntnis. Mein Knecht, der ge-





καὶ Θεοῦ σοφίαν, ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ, σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ, ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ.

Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς, ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ Κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα τοὺς σοφοὺς καταισχύνη, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ Κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα καταισχύνη τὰ ἰσχυρά, καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ Κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ, ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις, ἵνα, καθὼς γέγραπται. ὁ καυχώμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω, καὶ ἐγὼ δέ, ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον, οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου, ἢ σοφίας, καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ· οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ Τοῦτον ἐσταυρωμένον.

Gottes Kraft und Gottes Weisheit. Denn das Törichte an Gott ist weiser als die Menschen und das Schwache an Gott ist stärker als die Menschen.

Seht doch auf eure Berufung, Brüder und Schwestern! Da sind nicht viele Weise im irdischen Sinn, nicht viele Mächtige, nicht viele Vornehme, sondern das Törichte in der Welt hat Gott erwählt, um die Weisen zuschanden zu machen, und das Schwache in der Welt hat Gott erwählt, um das Starke zuschanden zu machen. Und das Niedrige in der Welt und das Verachtete hat Gott erwählt: das, was nichts ist, um das, was etwas ist, zu vernichten, damit kein Mensch sich rühmen kann vor Gott. Von ihm her seid ihr in Christus Jesus, den Gott für uns zur Weisheit gemacht hat, zur Gerechtigkeit, Heiligung und Erlösung. Wer sich also rühmen will, der rühme sich des Herrn; so heißt es schon in der Schrift.

Auch ich kam nicht zu euch, Brüder und Schwestern, um glänzende Reden oder gelehrte Weisheit vorzutragen, sondern um euch das Geheimnis Gottes zu verkünden. Denn ich hatte mich entschlossen, bei euch nichts zu wissen außer Jesus Christus, und zwar als den Gekreuzigten.

## Ἀλληλούϊα

Ἦχος πλ. α'

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. α'. Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσῆλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Στίχ. β'. Ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

## Halleluja

Fünfter Ton

Halleluja. (3x)

Erster Vers: Rette mich, o Gott, denn die Wasser stehen mir bis zur Seele.

Halleluja. (3x)

Zweiter Vers: Sie gaben mir Galle zur Speise und meine Durst löschtet sie mit Essig.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Halleluja. (3x)

Στίχ. γ'. Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον.

*Dritter Vers:* Ihre Augen mögen verfinstern, sodass sie nicht mehr sehen, und mögen sie krumm werden für immer.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Halleluja. (3x)

### Εὐαγγέλιον

*Ματθ. κζ' 1–38, Λουκ. κγ' 39–43,  
Ματθ. κζ' 39–54, Ἰω ιθ' 31–37,  
Ματθ. κζ' 55–61*

### Evangelium

*Mt 27,1–38; Lk 23,39–43;  
Mt 27,39–54; Joh 19,31–37;  
Mt 27,55–61*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι Αὐτόν· καὶ δῆσαντες Αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

In jener Zeit fassten die Hohepriester und die Ältesten des Volkes gemeinsam den Beschluss, Jesus hinrichten zu lassen. Sie ließen ihn fesseln und abführen und lieferten ihn dem Statthalter Pilatus aus.

Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδὸς Αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις λέγων· Ἥμαρτον παραδὸς αἷμα ἄθῳον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη. Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγελε. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστὶ. Συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις· διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Als nun Judas, der ihn ausgeliefert hatte, sah, dass Jesus verurteilt war, reute ihn seine Tat. Er brachte den Hohepriestern und den Ältesten die dreißig Silberstücke zurück und sagte: Ich habe gesündigt, ich habe unschuldiges Blut ausgeliefert. Sie antworteten: Was geht das uns an? Das ist deine Sache. Da warf er die Silberstücke in den Tempel; dann ging er weg und erhängte sich. Die Hohepriester nahmen die Silberstücke und sagten: Man darf das Geld nicht in den Tempelschatz tun; denn es klebt Blut daran. Und sie beschlossen, von dem Geld den Töpferacker zu kaufen als Begräbnisplatz für die Fremden. Deshalb heißt dieser Acker bis heute Blutacker. So erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia gesagt worden ist: Sie nahmen die dreißig Silberstücke – das ist der Preis, den er den Israeliten wert war – und kauften für das Geld den Töpferacker, wie mir der Herr befohlen hatte.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς

Als Jesus vor dem Statthalter stand,

τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲν ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Κατὰ δὲ τὴν ἐορτὴν εἰώθει ὡς ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν. Συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμῶν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβῶν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἄθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε·

fragte ihn dieser: Bist du der König der Juden? Jesus antwortete: Du sagst es. Als aber die Hohepriester und die Ältesten ihn anklagten, gab er keine Antwort. Da sagte Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, was sie dir alles vorwerfen? Er aber antwortete ihm auf keine einzige Frage, sodass der Statthalter sehr verwundert war. Jeweils zum Fest pflegte der Statthalter einen Gefangenen freizulassen, den das Volk verlangte. Damals war gerade ein berühmter Mann namens Jesus Barabbas im Gefängnis. Pilatus fragte nun die Menge, die zusammengekommen war: Was wollt ihr? Wen soll ich freilassen, Jesus Barabbas oder Jesus, den man den Christus nennt? Er wusste nämlich, dass man Jesus nur aus Neid an ihn ausgeliefert hatte. Während Pilatus auf dem Richterstuhl saß, sandte seine Frau zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit jenem Gerechten! Ich habe heute seiner wegen im Traum viel gelitten. Inzwischen überredeten die Hohepriester und die Ältesten die Menge, die Freilassung des Barabbas zu fordern, Jesus aber hinrichten zu lassen. Der Statthalter fragte sie: Wen von beiden soll ich freilassen? Sie riefen: Barabbas! Pilatus sagte zu ihnen: Was soll ich dann mit Jesus tun, den man den Christus nennt? Da antworteten sie alle: Ans Kreuz mit ihm! Er erwiderte: Was für ein Verbrechen hat er denn begangen? Sie aber schrien noch lauter: Ans Kreuz mit ihm!

Als Pilatus sah, dass er nichts erreichte, sondern dass der Tumult immer größer wurde, ließ er Wasser bringen, wusch sich vor allen Leuten die Hände und sagte: Ich bin unschuldig am Blut dieses Menschen. Das ist eure Sache! Da rief das ganze

Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαμβάντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπειρᾶν· καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

*Λουκ. κγ' 39–43*

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων

Volk: Sein Blut – über uns und unsere Kinder! Darauf ließ er Barabbas frei, Jesus aber ließ er geißeln und lieferte ihn aus zur Kreuzigung.

Da nahmen die Soldaten des Statthalters Jesus, führten ihn in das Prätorium und versammelten die ganze Kohorte um ihn. Sie zogen ihn aus und legten ihm einen purpurroten Mantel um. Dann flochten sie einen Kranz aus Dornen; den setzten sie ihm auf das Haupt und gaben ihm einen Stock in die rechte Hand. Sie fielen vor ihm auf die Knie und verhöhnten ihn, indem sie riefen: Sei gegrüßt, König der Juden! Und sie spuckten ihn an, nahmen ihm den Stock wieder weg und schlugen damit auf seinen Kopf.

Nachdem sie so ihren Spott mit ihm getrieben hatten, nahmen sie ihm den Mantel ab und zogen ihm seine eigenen Kleider wieder an. Dann führten sie Jesus hinaus, um ihn zu kreuzigen. Auf dem Weg trafen sie einen Mann aus Kyrene namens Simon; ihn zwangen sie, sein Kreuz zu tragen. So kamen sie an den Ort, der Golgota genannt wird, das heißt Schädelhöhe. Und sie gaben ihm Wein zu trinken, der mit Galle vermischt war; als er aber davon gekostet hatte, wollte er ihn nicht trinken. Nachdem sie ihn gekreuzigt hatten, verteilten sie seine Kleider, indem sie das Los über sie warfen. Dann setzten sie sich nieder und bewachten ihn dort. Über seinem Kopf hatten sie eine Aufschrift angebracht, die seine Schuld angab: Das ist Jesus, der König der Juden. Zusammen mit ihm wurden zwei Räuber gekreuzigt, der eine rechts von ihm, der andere links.

*Lk 23,39–43*

Einer der Verbrecher, die neben ihm hingen, verhöhnte ihn: Bist du

κακούργων ἐβλασφήμει Αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπέτιμα αὐτῷ λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξε. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ Σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

*Mt 27,39–54*

Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν Αὐτὸν κινούμενοι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν· εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ· πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες Αὐτῷ ὠνείδιζον Αὐτόν.

Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη λέγων· Ἡλὶ ἡλὶ, λιμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἐστὶ Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος. Καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν Αὐτόν.

denn nicht der Christus? Dann rette dich selbst und auch uns! Der andere aber wies ihn zurecht und sagte: Nicht einmal du fürchtest Gott? Dich hat doch das gleiche Urteil getroffen. Uns geschieht recht, wir erhalten den Lohn für unsere Taten; dieser aber hat nichts Unrechtes getan. Dann sagte er: Jesus, denk an mich, wenn du in dein Reich kommst! Jesus antwortete ihm: Amen, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir im Paradies sein.

*Mt 27,39–54*

Die Leute, die vorbeikamen, verhöhnten ihn, schüttelten den Kopf und riefen: Du willst den Tempel niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen? Wenn du Gottes Sohn bist, rette dich selbst und steig herab vom Kreuz! Ebenso verhöhnten ihn auch die Hohepriester, die Schriftgelehrten und die Ältesten und sagten: Andere hat er gerettet, sich selbst kann er nicht retten. Er ist doch der König von Israel! Er soll jetzt vom Kreuz herabsteigen, dann werden wir an ihn glauben. Er hat auf Gott vertraut, der soll ihn jetzt retten, wenn er an ihm Gefallen hat; er hat doch gesagt: Ich bin Gottes Sohn. Ebenso beschimpften ihn die beiden Räuber, die mit ihm zusammen gekreuzigt wurden.

Von der sechsten Stunde an war Finsternis über dem ganzen Land bis zur neunten Stunde. Um die neunte Stunde schrie Jesus mit lauter Stimme: Eli, Eli, lema sabachthani?, das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Einige von denen, die dabeistanden und es hörten, sagten: Er ruft nach Elija. Sogleich lief einer von ihnen hin, tauchte einen Schwamm in Essig, steckte ihn auf ein Rohr und

Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη, καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.

*Ἰω ιθ' 31–37*

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, κάκεινος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅστούν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ἕτερα γραφὴ λέγει· Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

gab Jesus zu trinken. Die anderen aber sagten: Lass, wir wollen sehen, ob Elija kommt und ihm hilft. Jesus aber schrie noch einmal mit lauter Stimme. Dann hauchte er den Geist aus. Und siehe, der Vorhang riss im Tempel von oben bis unten entzwei. Die Erde bebte und die Felsen spalteten sich. Die Gräber öffneten sich und die Leiber vieler Heiligen, die entschlafen waren, wurden aufgeweckt. Nach der Auferstehung Jesu verließen sie ihre Gräber, kamen in die Heilige Stadt und erschienen vielen. Als der Hauptmann und die Männer, die mit ihm zusammen Jesus bewachten, das Erdbeben bemerkten und sahen, was geschah, erschrakten sie sehr und sagten: Wahrhaftig, Gottes Sohn war dieser!

*Joh 19,31–37*

**W**eil Rüsttag war und die Körper während des Sabbats nicht am Kreuz bleiben sollten – dieser Sabbat war nämlich ein großer Feiertag –, baten die Juden Pilatus, man möge ihnen die Beine zerschlagen und sie dann abnehmen. Also kamen die Soldaten und zerschlugen dem ersten die Beine, dann dem andern, der mit ihm gekreuzigt worden war. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, dass er schon tot war, zerschlugen sie ihm die Beine nicht, sondern einer der Soldaten stieß mit der Lanze in seine Seite und sogleich floss Blut und Wasser heraus. Und der es gesehen hat, hat es bezeugt und sein Zeugnis ist wahr. Und er weiß, dass er Wahres sagt, damit auch ihr glaubt. Denn das ist geschehen, damit sich das Schriftwort erfüllte: Man soll an ihm kein Gebein zerbrechen. Und ein anderes Schriftwort sagt: Sie werden auf den blicken, den sie durchbohrt haben.

*Εἰς τὸ σημεῖο αὐτὸ γίνεται ἡ Ἀποκαθήλωσις τοῦ τιμίου Σώματος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τὸ Σταυρὸ ἢ κάλυψις με σινδόνα καὶ ἡ τοποθέτησις εἰς τὸν Ἐπιτάφιον ἐντὸς τοῦ Ἀ. Βήματος.*

*Ματθ. κζ' 55-61*

Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μῆτηρ, καὶ ἡ μῆτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ· οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρῶ, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρῳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρῃ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

**Ἀναγνώστης**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρῃ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά Σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σε. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός Σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα

*An dieser Stelle wird der Leib des Herrn vom Kreuz abgenommen und mit einem Tuch bedeckt und in den Epitaph im Altarraum gelegt.*

*Mt 27,55-61*

Auch viele Frauen waren dort und sahen von Weitem zu; sie waren Jesus von Galiläa aus nachgefolgt und hatten ihm gedient. Zu ihnen gehörten Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus und des Josef, und die Mutter der Söhne des Zebedäus.

Gegen Abend kam ein reicher Mann aus Arimathäa namens Josef; auch er war ein Jünger Jesu. Er ging zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, ihm den Leichnam zu überlassen. Josef nahm den Leichnam und hüllte ihn in ein reines Leinentuch. Dann legte er ihn in ein neues Grab, das er für sich selbst in einen Felsen hatte hauen lassen. Er wälzte einen großen Stein vor den Eingang des Grabes und ging weg. Auch Maria aus Magdala und die andere Maria waren dort; sie saßen dem Grab gegenüber.

**Lektor**

Würdige uns, Herr, in dieser Nacht, uns ohne Sünden zu bewahren!

Du seist gepriesen, Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

Gepriesen seist Du, Herr: lehre mich Deine Gebote.

Gepriesen seist Du, Gebieter: unterweise mich in Deinen Geboten.

Gepriesen seist Du, Heiliger: erleuchte mich durch Deine Gebote. Herr, Dein Erbarmen währt in Ewig-



τῶν χειρῶν Σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, Σοὶ πρόπει  
ῦμνος, Σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ  
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

*Ἐνῶ ψάλλονται τὰ ἀκόλουθα γίνεται ἡ  
μεταφορὰ τοῦ Ἐπιταφίου ἀπὸ τὸ Ἄ. Βῆμα  
εἰς τὸ κέντρον τοῦ Ἱ. Ναοῦ.*

## Ἀπόστιχα

Ἦχος β'

Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Σε νεκρόν, ὁ  
Ἀριμαθαίας καθεῖλε, τὴν τῶν  
ἀπάντων ζωὴν, σμύρνη καὶ σινδόνι  
σε Χριστὲ ἐκήδευσεν, καὶ τῷ πόθῳ  
ἠπεύγετο, καρδία, καὶ χεῖλει, σῶμα  
τὸ ἀκήρατον, Σοῦ περιπτύξασθαι,  
ὅμως συστελλόμενος φόβῳ,  
χαίρων ἀνεβόα Σοι· Δόξα, τῇ  
συγκαταβάσει Σου Φιλάνθρωπε.

Ἦχος β'

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,  
εὐπρόπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο  
Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

Ὅτε ἐν τῷ τάφῳ τῷ καινῷ,  
ὕπὲρ τοῦ παντός κατετέθης,  
ὁ Λυτρωτὴς τοῦ παντός, Αἰδῆς ὁ  
παγγέλαστος, ἰδὼν Σε ἔπτηξεν, οἱ  
μοχλοὶ συνετρίβησαν, ἐθλάσθη-  
σαν πύλαι, μνήματα ἠνοιχθήσαν,  
νεκροὶ ἀνίσταντο· τότε ὁ Ἄδὰμ  
εὐχαρίστως, χαίρων ἀνεβόα  
Σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει Σου  
Φιλάνθρωπε.

Ἦχος β'

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

keit. Lass nicht ab von den Werken  
Deiner Hände.

Dir gebührt aller Preis, Dir gebührt  
Lobgesang, Dir gebührt Ehre, Dir,  
dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt und immer-  
dar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
Amen.

*Während das Folgende gesungen wird, wird der  
Epitaph aus dem Altarraum in die Mitte der  
Kirche getragen.*

## Aposticha

Zweiter Ton

Als Dich Joseph von Arimathäa  
tot auf dem Kreuz sah, das Le-  
ben aller, begrub er Dich, Christus,  
mit Salböl und Leinentüchern. Er  
verzehrte sich in Sehnsucht im Her-  
zen und Lippen, Deinen reinen Leib  
zu umarmen, doch in Furcht hielt er  
sich zurück und rief Dir freudig zu:  
Ehre sei Deiner Herabkunft, Men-  
schenliebender!

Zweiter Ton

Vers: Der Herr ist König und mit Ho-  
heit bekleidet, bekleidet hat der Herr  
sich mit Macht.

Als für uns alle in das neue Grab  
gelegt wurde der Erlöser al-  
ler, da erzitterte, als sie Dich sah,  
die Unterwelt, die alle verlacht. Die  
Tore wurden vernichtet, die Pforten  
zerbarsten, die Gräber wurden ge-  
öffnet, die Toten erstanden. Da rief  
der dankbare Adam Dir voll Freu-  
de zu: Ehre sei Deiner Herabkunft,  
Menschenliebender!

Zweiter Ton

Vers: Denn Er festigte den ganzen  
Erdkreis, der nicht wanken wird.

Ὅτε ἐν τῷ τάφῳ σαρκικῶς, θέλων συνεκλείσθης ὁ φύσει, τῇ τῆς Θεότητος, μένων ἀπερίγραπτος, καὶ ἀδιόριστος, τὰ θανάτου ἀπέκλεισας, ταμεῖα καὶ Ἰδίου, ἅπαντα ἐκένωσας, Χριστέ βασιλεία, τότε καὶ τὸ Σάββατον τοῦτο, θείας εὐλογίας καὶ δόξης, καὶ τῆς Σῆς λαμπρότητος ἠξίωσας.

Ἦχος β'

Στίχ. Τῷ οἴκῳ σου πρόπει ἁγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ὅτε αἱ δυνάμεις Σε Χριστέ, πλάνον ὑπ' ἀνόμων ἑώρων, συκοφαντούμενον, ἔφριπτον τὴν ἄφατον, μακροθυμίαν Σου, καὶ τὸν λίθον τοῦ μνήματος, χερσὶ σφραγισθέντα, αἷς Σου τὴν ἀκήρατον, πλευρὰν ἐλόγησαν, ὅμως τῇ ἡμῶν σωτηρία, χαίρουσαι ἐβόων Σοι· Δόξα, τῇ συγκαταβάσει Σου, Φιλάνθρωπε.

### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. α

Σὲ τὸν ἀναβαλλόμενον, τὸ φῶς ὡσπερὶ μάτιον, καθελὼν Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου, σὺν Νικοδήμῳ, καὶ θεωρήσας νεκρὸν γυμνὸν ἀταφον, εὐσυμπάθητον θρήνον ἀναλαβὼν, ὀδυρόμενος ἔλεγεν· Οἶμοι, γλυκύτατε Ἰησοῦ! ὃν πρὸ μικροῦ ὁ ἥλιος ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον θεασάμενος, ζόφον περιεβάλλετο, καὶ ἡ γῆ τῷ φόβῳ ἐκυμαίνετο, καὶ διερρήγγυτο ναοῦ τὸ καταπέτασμα· ἀλλ' ἰδοὺ νῦν βλέπω Σε, δι' ἐμὲ ἐκουσίως ὑπελθόντα θάνατον· πῶς Σε κηδεύσω Θεέ μου; ἢ πῶς σινδόσιν εἰλήσω; ποίαις χερσὶ δὲ προσψαύσω, τὸ Σὸν ἀκήρατον σῶμα; ἢ ποῖα ἄσματα μέλψω, τῇ Σῇ ἐξόδῳ Οἰκτίρμον; Μεγαλύνω

Als Du aus freiem Willen im Fleische in das Grab eingeschlossen wurdest, der Du der Natur nach der Gottheit gehörst, so bliebst Du doch unbeschreiblich und unbegrenzt. Die Kammern des Todes hast Du verschlossen und alle Paläste der Unterwelt hast du entleert, Christus, und diesen Sabbat des göttlichen Segens, der Herrlichkeit und Deines Glanzes gewürdigt.

Zweiter Ton

Vers: Deinem Haus, Herr, gebührt Heiligung für alle Tage.

Als die Mächte des Himmels Dich, Christus, von den Gesetzlosen fälschlich verleumdet sahen und als sie den Stein des Grabmals versiegelt sahen von den Händen, welche die reine Seite durchbohrten, erstarrten sie ob Deiner Langmut und freuten sich doch über unsere Erlösung und riefen Dir: Ehre sei Deiner Herabkunft, Menschenliebender!

### Doxastikon

Fünfter Ton

Dich, der Du Dich mit Licht wie meinem Gewand bekleidest, nahm Joseph mit Nikodemus vom Kreuz herab und sahen den toten und nackten Leib unbegraben, stimmten sie eine Klage an und sprachen in Trauer: O süßester Jesus, den vor kurzem noch die Sonne auf dem Kreuz hängen sah und sich in Finsternis hüllte, die Erde in Furcht erbebte und der Vorhang des Tempels entzweigerissen wurde. Aber siehe, nun sehe ich Dich, der Du für mich aus freiem Willen in den Tod gegangen bist. Wie kann ich Dich begraben, mein Gott? Mit welchen Händen kann ich Deinen reinen Leib berühren? Welche Lie-

τὰ Πάθη Σου, ὑμνολογῶ καὶ τὴν  
Ταφὴν Σου, σὺν τῇ Ἀναστάσει,  
κραυγάζων· Κύριε δόξα σοι.

## Ἀπολυτίκια

Ἦχος β'

**Ο**εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ  
Ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν  
Σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ,  
εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι  
καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

**Τ**αῖς Μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ  
τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος  
ἔβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει  
ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς  
ἐδείχθη ἀλλότριος.

**Σ**οφία. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστός  
Ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν,  
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἱερεὺς

**Ο**δί' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν,  
τὰ φρικτὰ πάθη καὶ τὸν ζωοποιὸν  
σταυρὸν καὶ τὴν ἐκούσιον ταφὴν  
σαρκὶ καταδεξάμενος, Χριστός  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς  
πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ  
Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις  
τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων  
Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ  
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν  
ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων  
ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων

der kann ich zu Deinem Begräbnis  
singen, Barmherziger? Ich erhebe  
Deine Lieder, besinge Deine Grab-  
legung mit Deiner Auferstehung  
und rufe: Herr, Ehre sei Dir!

## Apolytikien

Zweiter Ton

**D**er edle Joseph nahm vom Kreu-  
ze Deinen makellosen Leib he-  
rab und hüllte Ihn in reines Linnen  
und in Myrrhen ein und legte Ihn in  
ein neues Grab.

**D**en Salböltragenden Frauen rief  
der Engel beim Grabe stehend  
zu: Für die Sterblichen nur ziemt  
sich Salböl, Christus aber ist der Ver-  
wesung fremd. So ruft denn: Auf-  
erstanden ist der Herr und schenkt  
der Welt das große Erbarmen.

**W**eisheit! Der Gepriesene, Chris-  
tus, unser Gott, jetzt und im-  
merdar und von Ewigkeit zu Ewig-  
keit. Amen.

Priester

**D**er du für die Menschen und  
unser Heil die furchtbaren Lei-  
den und das lebensschaffende Kreuz  
und die Grablegung im Fleische aus  
freiem Willen auf Dich genommen  
hast, Christus, unser wahrer Gott,  
auf die Fürsprache Deiner allreinen  
und makellosen heiligen Mutter,  
kraft des kostbaren und lebensschaf-  
fenden Kreuzes, auf den Schutz der  
ehrwürdigen himmlischen und un-  
körperlichen Mächte, auf das Flehen  
des ehrwürdigen und glorreichen  
Propheten und Wegbereiters und  
Täufers Johannes, der heiligen glor-  
reichen und gerühmten Apostel und  
der heiligen glorreichen und gute  
Siege bringenden Märtyrer, unserer  
heiligen und gotttragenden Väter,

Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,  
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι  
καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων  
Δημῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ  
Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.  
Ἀμήν.

der heiligen und gerechten Joachim  
und Anna und aller Heiligen, er-  
barme Dich unser und rette uns, Du  
Gütiger und Menschenliebender.

Auf die Gebete unserer heiligen  
Väter, Herr Jesus Christus, Gott,  
erbarme Dich unser und rette uns!  
Amen.

